



Associazione
MUSICAINSIEME

REGIONE
PIEMONTE

LaAV
Lectures ad Alta Voce
torre pellice

SCUOLA DI MUSICA
Intercomunale della Val Pellice

24/06/18

domenica / H.21
dimanche

Frossasco
Museo
dell'Emigrazione
Via IV Novembre 2

Alessio Lega:

voce e chitarra / voix et guitare

Giovanni Battaglino:

voce e chitarra / voix et guitare

Rocco Marchi:

fisarmonica / accordéon

A cavallo delle Alpi L'itinerario cantato degli emigranti italiani

Esperienze dure, a volte terribili, ma esperienze di vita. Gente comune che partiva per cercare lavoro, a fuggire da una persecuzione, con l'illusione di trovare nuovi porti, nuovi lidi.

Questo spettacolo però è tutt'altro che un repertorio di lutti e tristezze, gli emigranti portavano con sé un patrimonio di allegria, ritmi, passione che spesso ha conquistato la terra d'arrivo, si è fuso in una commistione culturale che è la base del vivere civile nell'Europa dei nostri giorni.

Una rappresentazione che mischia canzoni e musiche popolari, canti di cantastorie, canzoni d'autore in italiano, vernacolo e francese, si snoda attraverso racconti e vicende epocali per narrarci la ricchezza culturale prodotta dal fenomeno dell'emigrazione e dell'incontro.

A cheval des alpes L'itinéraire chanté des migrants italiens

Expériences dures, parfois terribles, mais expériences de la vie. Gens ordinaires qui partaient à la recherche d'un travail, en fuite d'une persécution, dans l'illusion de trouver de nouveaux ports, des terres nouvelles.

Ce spectacle, néanmoins, c'est loin d'être un répertoire de deuils et de chagrins. Les migrants portaient avec eux un patrimoine d'allégresse, de rythmes, de passion qui souvent a conquis la terre d'arrivée; il s'est mêlé dans un amalgame culturelle qui est à la base de la vie civile de l'Europe d'aujourd'hui.

Il s'agit d'une représentation qui unit des chansons et des musiques populaires, chants de conteurs, chansons de compositeurs en italiens, en patois et en français, en se déroulant à travers histoires et événements anciens pour nous plonger dans la richesse culturelle issue des phénomènes de l'émigration et de la rencontre.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

A cheval des Alpes en quatre mots

Les chansons italiennes d'émigration datent souvent de plus d'un siècle, et les Italiens se souviennent d'avoir été un peuple d'émigrés. Aucun autre pays n'a connu un flux d'émigration constant et à long terme aussi important. Depuis 1879 et jusqu'au début des années 1980, plus de 27 millions de **Transalpins** ont quitté leur terre natale. Ces migrants se sont dispersés aux quatre coins du monde et notamment en France qui, après les États-Unis, représente leur principal lieu d'installation.

Aujourd'hui, les Italiens résidant en France (environ 375.000 personnes) sont très bien intégrés mais ce ne fut pas toujours le cas, il y eut le temps des « macaronis ». Et les émigrés étaient alors gens du « peuple », des pauvres paysans qui avaient l'habitude de chanter. Ils chantaient dans leurs fêtes, civiles ou religieuses, personnelles ou collectives.

Pour sauver ce **patrimoine** de la culture matérielle, à partir de l'Unité italienne (1861), beaucoup d'intellectuels s'efforcèrent de recueillir le maximum de témoignages de ces chansons, de peur qu'elles ne se perdent. L'émigration fut un phénomène important dans la vie du peuple italien, et elle va donc être chantée. La plus grande partie de ces chants sont anonymes. Écrits par quelqu'un bien sûr, il y a toujours un « auteur ». Mais son texte et sa musique devenaient le bien commun de toute une communauté, qui les reprenait, les transformait à son gré, selon l'évolution des situations, ou selon que des "**cantastorie**", **chanteurs ambulants**, l'ayant apprise dans un village, les faisaient connaître dans un autre dont la réalité était différente ; et pour ceux qui portaient à l'étranger, ces chansons du village restaient une référence fondamentale, un lien avec leur pays natal, un élément de leur **identité** ; par là, ils conservaient aussi leur langue maternelle, leur dialecte qui restait le même, alors que dans leur village il évoluait souvent avec l'histoire.

De quoi parlaient ces chansons d'émigrants ?

D'abord de leur **pays d'origine**, maintenant perdu et regretté, de sa beauté. Ensuite des difficultés de la **séparation** vécue avec leur famille, leur femme, leurs enfants, leur mère, leurs amis. Souvent, la **difficulté du voyage** était évoquée, à pied dans la neige pour passer en France clandestinement, ou en bateau pour l'Amérique, avec les risques de mourir dans un naufrage, dans des conditions qui ont quelques points communs avec les naufrages actuels en Méditerranée. Enfin les **difficultés d'accueil**, la visite médicale sélective à l'arrivée, la recherche d'un travail, etc.

Il faut rappeler enfin que la **musique** est souvent **traditionnelle**, reprise d'un air connu sur lequel on chante des paroles nouvelles, une mélodie que l'on aimait et qui était facile à chanter ensemble, parfois même un air d'opéra devenu populaire.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieose o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

A cavallo delle Alpi in quattro parole

Le canzoni italiane di emigrazione spesso risalgono a più di un secolo fa e gli italiani si ricordano d'essere stati un popolo d'émigranti. Nessun altro paese ha conosciuto un flusso d'emigrazione costante e a lungo termine così importante. Dal 1879 fino all'inizio degli anni 1980, più di 27 milioni di **Transalpini** hanno lasciato la loro terra natale. Questi migranti si sono dispersi ai quattro angoli del mondo ma specialmente in Francia che, dopo gli Stati Uniti, rappresenta la loro principale terra d'approdo.

Oggi, gli italiani residenti in Francia (circa 375.000) sono ben integrati ma non sempre fu così: ci fu il tempo dei "**macaronis**". E gli emigrati erano a quel tempo, gente del popolo, poveri contadini che avevano l'abitudine di cantare. Cantavano durante le loro feste civili o religiose, personali o collettive.

Per salvare questo **patrimoine** di cultura materiale, a partire dall'Unità d'Italia (1861), molti intellettuali si sforzarono di raccogliere il massimo delle testimonianze di queste canzoni, per paura che andassero perdute. L'emigrazione fu un fenomeno importante nella vita del popolo italiano e dunque deve essere cantata. La maggioranza dei canti sono anonimi. Certo, furono scritti da qualcuno, un "autore" esiste sempre. Ma il suo testo e la sua musica divennero un bene condiviso da tutta una comunità, che li riprendeva e trasformava a modo suo, secondo l'evolversi delle situazioni o a seconda che i **cantastorie**, che l'avevano imparata in un villaggio, la facevano sentire in un altro con qualche modifica ; e per chi se ne andava all'estero queste canzoni di paese rimanevano un riferimento fondamentale, un legame col paese natale, un elemento della propria **identità**. Attraverso di esse, conservavano anche la loro lingua materna, il loro dialetto, che rimaneva immutato, mentre nei loro paesi spesso si modificava al passo con i tempi.

Di cosa parlano questi canti d'émigranti?

Innanzitutto dei loro **paesi d'origine**, ormai persi e rimpianti, della loro bellezza. Poi delle difficoltà della **separazione** vissuta con famiglie, mogli, figli, madri, amici. Spesso erano evocate le **difficoltà del viaggio**, a piedi nella neve per passare in Francia clandestinamente, o in nave, diretti in America, con i rischi di morire in un naufragio, in condizioni che hanno molti punti in comune con quelli degli attuali naufragi nel Mediterraneo. Infine, le **difficoltà d'accoglienza**, le visite mediche selettive nei luoghi d'arrivo, la ricerca di un lavoro, ecc.

Bisogna ancora dire infine che la **musica** è sovente **tradizionale**, ripresa da un'aria conosciuta sulla quale vengono cantate nuove parole, una melodia amata e facile da cantare insieme, talvolta addirittura un'aria di Opera divenuta popolare.

1) Il mito della Francia nella canzone popolare Piemontese e italiana

Prinsi Raimund

Prinsi Raimund, a s'völ maridé
Dama gentila, se chièl vël spuśé
L'é pa 'ncur 'n an, ca l'é maridé
O che la guèra, ai tuca già 'ndé.

Fait a sté cà, so fratelin
Perché i guernèisa, 'l so bel fiulin
Fait a sté cà, so fratelin
Perché i guernèisa, 'l so bel fiulin.

O se vi dico, dama gentil
Vurèisi fémi, l'amur a mi
O no no no, o prinsi 'd Liùn
Mi i fas pa's tort, a mio mari.

Prinsi 'd Liùn, va da l'anduradur
Per fesi fé, dui anelun
Dui anelun, e due anelin
Cumpagn ad cui, 'd la Mariunsin.

Prinsi Raimund, l'à vist a venir
O che nuveli, 'm purtevi a mi
Bunhi per mi, e gramì per vui
La vostra dama, l'à famì l'amur.

La mia dama, l'é dama d'unur
L'avrà pà favi, l'amur a vui,
La mia dama, l'é dama d'unur
L'avrà pà favi, l'amur a vui.

O ma sel basta, nèn ad mi
Guardé-i sì, i vost dui anelin
Dui anelin, e dui anelun
Cumpagn ad cui, 'd la Mariunsun.

Prinsi Raimund, munta a caval
Sensa la séla, ai mancava i stivai
E tantu fort, cum lu faśia 'ndé
I peri d'la vila, i faśia tremé.

La sua mama, ca l'era al balcùn
L'à vist el prinsi, cl'auniva a Liùn
O se vi dico, dama gentil
Andéi 'ncuntr', a vostro mari.

Le Prince Raymond

Le prince Raymond, veut se marier,
Une noble dame, il veut épouser ;
Un an n'est pas encore passé, depuis qu'il s'est marié
Et à la guerre, il doit aller.

Il laisse à la maison, son frère cadet
Pour qu'il prenne soin, de son bel enfant ;
Il laisse à la maison, son frère cadet
Pour qu'il prenne soin, de son bel enfant.

Je vous dis, noble dame :
Voulez-vous faire, l'amour avec moi ?
Non, non, non, prince de Lyon :
Je ne veux pas faire tort, à mon mari.

Le prince de Lyon, va chez l'orfèvre
Pour qu'il lui fasse, deux anneaux,
Deux anneaux, et deux anneaux
Pareilles à ceux, de Marion.

Le prince Raymond, l'a vu venir.
Quelles nouvelles, m'apportez-vous ?
Bonnes pour moi, mauvaises pour vous :
Votre femme, a fait l'amour avec moi.

Ma femme, est une dame honorable :
Elle n'a assurément pas fait, l'amour avec vous.
Ma femme, est une dame honorable :
Elle n'a assurément pas fait, l'amour avec vous.

Si ma parole, ne suffit pas,
Regardez ici, vos deux anneaux :
Deux anneaux, et deux anneaux
Pareilles à ceux, de Marion.

Le prince Raymond, monte à cheval
Sans selle, sans bottes,
Et si vite, il le faisait aller
Que les pierres de la ville, il faisait trembler.

Sa mère, qui était à la fenêtre
A vu le prince, qui arrivait à Lyon.
Je vous dis, noble dame,
Allez à la rencontre, de votre mari.

Ma cus i avroni, da presenté
O presentéi, 'l so fiulin bél
Ma cus i avroni, da presenté
O presentéi, 'l so fiulin bél.

A l'à piàlu, per man e per pé
Giù dai scalé, a l'à falu vulé
O pian pian pian, o sur cavaier
Perché'm masévi, 'l me fiulin bél.

O tas o tas, o dama gentil
Che altretant, na faröni ad ti
O tas o tas, o dama gentil
Che altretant, na faröni ad ti.

A l'à grupà, la dama gentil
Tacà la cù, del caval grisùn
E tantu fort, cum lu fašia 'ndé
Le pere 'd la vila, i fašia tremé.

O ma da già, ca i ò da murì
Piévi la ciav, del vost cufanin
O ma da già, ca i ò da murì
Piévi la ciav, del vost cufanin.

A l'é 'ndürbìnd, cul bel cufanin
Finha le gioie, i fašiu din din
Sa l'é 'ndürbìnd, cul bel cufanin
Finha le gioie, i fašiu din din.

O se vi dico, dama gentil
Pudevi 'ncura, rinvenir
O no no no, o sur cavaier
Vui iéi masami, 'l me fiulin bél.

Campémi giú, la mia spà
E cula là, dal pügn andurà
Quand a l'à avú, la sua spà
O se 'ntel cör, a s'lelu piantà.

Per üna lengua, chi ò scutà mi
A l'é in tre, nui bisogna murì
Per üna lengua, chi ò scutà mi
E nui in tre, bisogna murì.

Mais qu'est-ce que je peux, lui apporter ?
Apportez-lui, son beau petit enfant.
Mais qu'est-ce que je peux, lui apporter ?
Apportez-lui, son beau petit enfant.

Il l'a pris, par les mains et par les pieds,
Au bas de l'escalier, il l'a fait voler.
Doucement, doucement, monsieur le chevalier,
Pourquoi tuez-vous, mon bel enfant ?

Tais-toi, tais toi, noble dame :
La même chose, je ferai avec toi.
Tais-toi, tais toi, noble dame :
La même chose, je ferai avec toi.

Il a lié, la noble dame
À la queue, du cheval gris
Et si vite, il le faisait aller
Que les pierres de la ville, il faisait trembler.

Puisque, je dois mourir,
Prenez la clef, de votre écriin ;
Puisque, je dois mourir,
Prenez la clef, de votre écriin.

Quand il ouvrit, ce bel écriin
Les bijoux, tintaient ;
Quand il ouvrit, ce bel écriin
Les bijoux, tintaient.

Je vous dis, noble dame,
Pouvez-vous encore, reprendre vos esprits ?
Non, non, non, monsieur le chevalier,
Car vous avez tué, mon bel enfant.

Jetez moi, mon épée,
Celle, qui a la poignée d'or.
Quand il a eu, son épée,
Dans son cœur, il l'a plongée.

À cause d'une mauvaise langue, que j'ai écoutée
Nous trois, devons mourir.
À cause d'une mauvaise langue, que j'ai écoutée
Nous trois, devons mourir.

Jolicoeur

Dime 'n pò bel galan bel giuin
du a sev incaminà ?
"Caminà su 'nver la Franza
duv a i è la mia speranza
duv a i è me jolecoeur,
duv a i è me jolecoeur !"
Bel galant a l'è sta in tan Franza
là va 'n piazza a spasighè
a si scuntra 'na franzeisa
ca parlava la piemonteisa:
"Oh mossiè basè mua bien !
oh mossiè basè mua bien !"
A l'ha pià per sue man bianche
angrupè a la pieu,
a l'ha mnà là sle culine
duv a i è l'erb tutte fine.
dui, tre vote sa l'ha basè
dui, tre vote sa l'ha basè
"E ades che l'avei basà me,
bel galant mi spuserai !
Sa l'è l'omm che mi pensava,
sa l'è l'omm desiderava
di spusè me jolicoeur,
di spusè me jolicoeur!"

L'armée de France

En passant par la Savoie en grande diligence
Tout le monde accourut pour voir l'armée de France.

En arrivant à Suse suivant le grand chemin
Nous voilà sur la route pour aller à Tourin.

A Tourin étant arrivés, Turin la noble ville,
Le Roi nous accueillit d'une façon civile.
Passant par la Vénérie, la route de Milan,
La noble infanterie il nous faut passer devant.

En passant par la Savoie en grande diligence
Tout le monde accourut pour voir l'Armée de France.
Parez vos équipages messieurs les Officiers
Pour vous mettre en voyage avec les Piémontais.

A Milan étant arrivés, Milan la noble ville,
Le Roi nous accueillit d'une façon civile.
Un général de France après lui va disant:
Suivez le Roi de Sardaigne, vous ne risquez pas tant.

Le roi a répondu d'une fière colère:
Suis-je pas 'n vaillant guerrier comme l'a été mon père?
Au campagnes passées pour trois fois dans Milan
N'ai-je pas fait de merveilles contre les Allemands?

L'armata di Francia

Quando siam passati dalla Savoia con gran sollecitudine
tutti sono accorsi per vedere l'Armata di Francia.
Arrivati a Susa seguendo la via principale
eccoci sulla via per andare a Torino.

Arrivati a Torino, Torino la nobile città,
il Re ci accolse in modo civile.
Passando da Venaria, strada verso Milano,
ci toccò passare davanti alla nobile fanteria.

Quando siam passati dalla Savoia con gran sollecitudine
tutti sono accorsi per vedere l'Armata di Francia.
Preparate i vostri equipaggi signori Ufficiali
per mettervi in viaggio con i Piemontesi.

Arrivati a Milano, Milano la nobile città,
il Re ci accolse in modo civile.
Ma dietro a lui, un generale francese disse:
seguite il Re di Sardegna, così non rischierete tanto.

Il re rispose con una fiera collera:
Non son forse io un valente guerriero come fu mio padre?
Durante le passate campagne per tre volte in Milano
non ho forse fatto meraviglie contro gli Austriaci?

2) Mannaggia a li francesi e a chi je crede:

Liberté

Liberté, égalité, fraternité
Bojaccia tutt'e tre
Mannaggia li francesi e chi je crede!
vonno venì qua Roma pe' le strade
a facce rinunzià la Santa fed
mannaggia li francesi e chi je crede!
lo vojo stà a vedé chi sarà er primo
de casa nun me parto e nun me movo
'na botta de fuso e la fenimo
io vojo stà a vedé chi sarà er primo.
E doppo er primo ce vienghi er seconno
e durino a venì pe' tutto un anno
qua nun se trema si viè tutto er monno
e doppo er primo ce vienghi er secondo.
Me so fatto un cortello genovese
che ce sbuccio le porte pe' le case
figurete la panza d'un francese
me so fatto un cortello genovese.
Mannaggia li francesi e chi je crede!
vonno venì qua Roma pe' le strade
a facce rinunzià la Santa fede
mannaggia li francesi e chi je crede!

Partire partirò

Partire partirò, partir bisogna
dove comanderà nostro sovrano;
chi prenderà la strada di Bologna
e chi andrà a Parigi e chi a Milano
Se tal partenza, o cara,
ti sembra amara, non lacrimare;
vado alla guerra e spero di tornare
Quando saremo giunti all'Abetone
riposeremo la nostra bandiera
e quando si udirà forte il cannone
addio, Gigina, bona sera!
Ah, che partenza amara,
Gigina cara, mi convien fare!
sono coscritto e mi conviene marciare
Di Francia e di Germania sono venuti
a prenderci per forza militare,
però allorquando ci sarem battuti
tutti, mia cara, speran di tornare
Ah, che partenza amara,
Gigina cara, Gigina bella!
di me non udrai forse più novella.

Su romani

Su romani tutti quanti
co' li soni e co' li canti
su gridiamo allegramente
viva Francia e la sua gente.
Libertade alfin ci rese
la repubblica francese
e l'ha scritta sua germana
la repubblica romana.
Cantiam tutti con ardire
viver liberi o morire
vogliam sempre far la guerra
ai tiranni della terra.
Siamo tutti una famiglia
è l'amor che ce consiglia
nei contenti e nelli mali
noi saremo tutti uguali.
Pe' diritto l'uomo c'ha
uguaglianza e libbertà
e dell'omo er dovere
de fa' bene pe' mestiere.
Francia e Roma han stretto il nodo
d'amicizia e io ne godo
sappia l'uno e l'altro polo
Roma e Francia è un nome solo.
Liberté, égalité, fraternité
Bojaccia tutt'e tre.

Partire partirò

Canto attribuito **al cantastorie toscano Anton Francesco Mechi**, che l'avrebbe composto facendo riferimento ad un modulo musicale più antico, nel 1799, in occasione della leva obbligatoria imposta da Napoleone.

Il canto, che ebbe larga diffusione, fu cantato in diverse epoche, con testi adattati agli eventi.

El pover Luisin

Un dì per sta cuntrada
pasava un bel fiö
e un masulin del ros
la trà in sul mè pugiö.
E per tre mes de fila,
e squasi tüt i dì,
el pasegiava semper
dumà per vedem mi.
Vegnü el cinquantanöv,
che guera desperada!
E mi per sta cuntrada
Lu pü vedü a pasà.
Un dì piuveva, ver sira
S'ciupavi del magun,
quand m'è rivà 'na letera
cul bord de cundiziun.
Scriveva la surela
Del pover Luisin
Che l'era mort in guera
De fianc al Castelin.
Hin già pasà tri an,
le mort, el vedi pü,
epür stu pover cör
le chi ancamò per lü.

El pover Luisin

(La seconda guerra di indipendenza italiana fu combattuta dalla Francia e dal Regno di Sardegna contro l'Austria dal 27 aprile 1859 al 12 luglio 1859).

Nata dopo la guerra del 1859, questa canzone milanese, divenuta popolarissima, è probabilmente di discendenza colta. E' tra le più belle canzoni risorgimentali di quel filone che si ispira alla guerra vista dalla parte di chi rimane ad aspettare, spesso inutilmente, il ritorno della persona cara. Il termine "condiziòn" veniva usato dai milanesi, oltre che nell'accezione normale, per indicare il lutto. Il **"bord de condiziòn"** è quindi il bordo listato a lutto.

Dimmi bel giovane

Dimmi bel giovane
onesto e biondo
dimmi la patria
tua qual è
tua qual è

Adoro il popolo
la mia patria è il mondo
il pensier libero
è la mia fe'
è la mia fe'

Rit: La casa è di chi l'abita
è un vile chi lo ignora
il tempo è dei filosofi
il tempo è dei filosofi
La casa è di chi l'abita
è un vile chi lo ignora
il tempo è dei filosofi
la terrà è di chi la lavora.

Addio mia bella
casetta addio
madre amatissima
e genitor
e genitor

Io pugno intrepido
per la comune
come Leonida
saprò morir
saprò morir

Rit: La casa è di chi l'abita...

Dimmi bel giovane

Questa è una poesia dell'internazionalista pisano Francesco Bertelli, stampata nel 1873 presso la tipografia Citi, dal titolo **"Dimmi buon giovine. Esame d'ammissione del volontario alla Comune di Parigi"**. Dunque il testo è stato scritto in ricordo della Comune di Parigi del 1871 e solo successivamente è stato stampato. Il testo della poesia è molto più lungo e articolato (ventidue strofe) rispetto a quello tramandato (di sole quattro strofe), con il ritornello.

3) La ballata di Sante Caserio: canzoni e storie dell'anarchico che emigrò per pugnalarlo il Presidente Sadi Carnot.

Caserio passeggiava per la Francia

Caserio passeggiava per la Francia
incontrò la carrozza del Presidente
monta sulla carrozza col mazzolino rosso
«È questo il pugnale che ti darà la morte".
Il presidente interrogò Caserio:
«E dimmi Caserio chi sono i tuoi compagni».
«I miei compagni sono dell'anarchia
ed io faccio il fornaio e non la spia».
Il presidente interrogava Caserio:
«E dimmi Caserio chi credi d'esser davanti».
Caserio gli risponde con poca soggezione:
«Io so che sono davanti a un palandrone».
Quando Caserio vide la ghigliottina
con una mano lui si levò il cappello
saluta i compagni suoi e andò al macello.*
La madre di Caserio forte piangeva
vedendo il suo figlio alla tortura.
«Se sei una vera anarchica non devi aver paura
se anche il figlio tuo è alla tortura».
«Boia dammi da bere che tengo sete
e dammi della marsala del vermut buono
e dammi del vino rosso quello che io langue
e quando mi taglierai la testa boia darò più
sangue».
Quando il boia viene da Torino
e chiede dove è andato l'assassino
Caserio gli risponde con voce lesta
«Mi salterà via la testa ma il pensiero resta».
Su fratelli pugnamo da forti
contro i vili tiranni borghesi
ma come fece Caserio e compagni
che la morte l'andiede a incontrà.
Non vogliamo più servi e padroni
l'eguaglianza sociale vogliamo
ma quelle terre che noi lavoriamo
a noi tutti le spese ci fa.
La mia testa schiacciatela pure
disse Caserio agli inquisiti suoi
ma l'anarchia è più forte de' tuoi
presto presto schiacciarvi dovrà.

Il testo è di Pietro Gori, la musica è attribuita a A. Capponi, com'è riportato su un foglio volante non firmato raccolto da Roberto Leydi.

E' stato scritto in occasione della morte di Sante Caserio, ghigliottinato nel 1894 a Lione per aver pugnato Sadi Carnot, Presidente della Repubblica francese.

Sante Caserio

Lavoratori a voi diretto è il canto
di questa mia canzon che sa di pianto
e che ricorda un baldo giovin forte
che per amor di voi sfidò la morte.
A te Caserio ardea nella pupilla
delle vendette umane la scintilla
ed alla plebe che lavora e geme
donasti ogni tuo affetto ogni tua speme.

Eri nello splendore della vita
e non vedesti che lotta infinita
la notte dei dolori e della fame
che incombe sull'immenso uman carname.
E ti levasti in atto di dolore
d'ignoti strazi altier vendicatore
e ti avventasti tu sì buono e mite
a scuoter l'alme schiave ed avvilitte.

Tremarono i potenti all'atto fiero
e nuove insidie tesero al pensiero
ma il popolo a cui l'anima donasti
non ti comprese, eppur tu non piegasti.
E i tuoi vent'anni una feral mattina
gettasti al vento dalla ghigliottina
e al mondo vil la tua grand'alma pia
alto gridando: Viva l'anarchia!

Ma il dì s'appressa o bel ghigliottinato
che il tuo nome verrà purificato
quando sacre saran le vite umane
e diritto d'ognun la scienza e il pane.
Dormi, Caserio, entro la fredda terra
dove ruggire udrai la final guerra
la gran battaglia contro gli oppressori
la pugna tra sfruttati e sfruttatori.

Entra la corte esamina il Caserio
e gli domanda se si era pentito.
«Cinque minuti m'avessero dato
un altro presidente avrei ammazzato».
«Lo conoscete voi questo pugnale?»
«Sì, lo conosco, ci ha il manico arrotondo:
nel cuore di Carnot l'ho penetrato a fondo».
«Li conoscete voi i vostri compagni?»
«Sì, li conosco, io son dell'anarchia:
Caserio fa il fornaio e non la spia».

4) I problemi dell'emigrazione attraverso le canzoni trascritte e conservate nei "Cahiers des Chansons" delle Valli Valdesi del Piemonte.

L'amitié d'une hirondelle

Au fond de cette sombre tour
où je languis sans espérance
je pense à mes premiers amours
et je regrette mon enfance.
De mes amis qui aimait mon cœur
aucun ne m'est resté fidèle.
Je n'ai gardé dans mon malheur
que l'amitié d' une hirondelle.

Des hivers quand le vent gémit
au sein de cette voute affreuse
dans mon cœur se faisant un nid
elle s'endort insoucieuse.
Chaque jour je sens la chaleur
des plumes qui couvrent son aile.
Je n'ai gardé dans mon malheur
que l'amitié d'une hirondelle.

Lorsque brille le printemps fleuri
elle s'envole de ma demeure,
mais fidèle à sa vieille amie
elle revient lorsque je pleure.
Elle revient comme une sœur
m'apportant une fleur nouvelle.
Je n'ai gardé dans mon malheur
que l'amitié d'une hirondelle.

Mais de trois jours que je l'attend
triste et pensive à ma fenêtre
sous le plomb d'un chasseur méchant
elle aura succombé peut-être.
Si je ne dois plus la revoir
dans ma prison qui la rappelle
au ciel j'irais remplie d'espoir
retrouver ma chère hirondelle.

L'amicizia di una rondine

In fondo a questa scura torre
ove languisco senza speranza ,
penso ai miei primi amori
e rimpiango la mia infanzia.
Nessuno degli amici che amavo
mi è rimasto fedele.
Nella mia disgrazia mi è rimasta solo
l'amicizia di una rondine.

D'inverno, quando il vento geme
sotto questa orribile volta,
lei si fa un nido nel mio cuore
e s'addormenta tranquilla.
Tutti i giorni io sento il calore
delle piume che coprono le sue ali.
Nella mia disgrazia mi è rimasta solo
l'amicizia di una rondine.

Quando brilla la primavera fiorita
lei vola via dalla mia dimora,
ma fedele alla sua vecchia amica,
ritorna quando piango.
Ritorna come una sorella,
portandomi un nuovo fiore.
Nella mia disgrazia mi è rimasta solo
l'amicizia di una rondine.

Ma son tre giorni che l'aspetto,
triste e pensierosa alla finestra :
forse potrebbe essere stata uccisa
dal piombo d'un cacciatore crudele.
Se non dovessi più' rivederla
in questa prigione che la richiama,
andrò in cielo piena di speranza
di ritrovare la mia rondine.

Adieu bergères

Bergers

Adieu charmantes bergères
Nous quittons ces beaux climats
Nous allons porter nos pas
Vers des terres étrangères
Là jusqu'à notre retour
Point de plaisir, point d'amour

Bergères

Adieu nos amis, nos frères
Adieu fidèles amants
Rapportez des cœurs contents
À celles qui vous sont chères
Pour nous jusqu'à ce retour
Point de plaisir, point d'amour

Bergers

Sur ces montagnes lointaines
Vos troupeaux s'embelliront
Mais vos bergers souffriront
Et pour soulager leur peine
Ils n'auront dans ce retour
Point de plaisir, point d'amour

Bergères

Le voyageur solitaire
Qui verra notre pays
S'arrêtra tout surpris
En disant à les bergères
Et quoi dans ce beau séjour
Point de plaisir, point d'amour

Bergères

Si quelque amant de la ville
Venait come séducteur
Pour surprendre notre cœur
Nous diront c'est inutile
Pour nous jusqu'à ce retour
Point de plaisir, point d'amour

Addio Pastorelle

Pastori

Addio graziose pastorelle
dobbiamo lasciare questi bei climi
e volgere il nostro cammino
verso terre straniere
quindi fino al nostro ritorno
Nessun piacere, nessun amore.

Pastorelle

Addio cari amici, fratelli
Addio fedeli amanti
Riportate i vostri cuori contenti
A quelle che vi son care
Per noi fino al vostro ritorno
Nessun piacere nessun amore

Pastori

Su queste lontane montagne
Le vostre greggi miglioreranno
Ma i vostri pastori soffriranno
E per consolare le loro pene
Non avranno fino al loro ritorno
Nessun piacere, nessun amore

Pastorelle

Il viaggiatore solitario
Che vedrà il nostro paese
Si fermerà sorpreso
Chiedendo alle pastorelle
Perché in questo bel luogo
Non ci sia posto per il piacere nè per l'amore

Pastorelle

Se qualche amante della città
Venisse come seduttore
Per sorprendere il nostro cuore
Gli diremo che è inutile
Per noi fino al vostro ritorno
Nessun piacere, nessun amore

Les voleurs

Nous sommes vingt-cinq ou trente
Tous des voleurs ensemble
Et moi le gouverneur
Le maître des voleurs

La plus grande volerie,
que j'ai fait pendant ma vie
Au château désolé
Je m'en suis allé voler

Je suis entré dans une chambre
Mon dieu qu'elle était grande
J'ai vu là cent écus
J'y ai mis la main dessus

Je suis entré dedans un autre
Oh mon dieu que des robes
Des robes et des manteaux
La charge de dix chevaux

Je suis passé en France,
Ma marchandise à vendre
À vendre et à débiter
À l'heure du marché

Les messieurs de Grenoble
Avec leurs longues robes
M'ont pris et m'ont mené
Pour me faire juger

Il m'ont jugé à pendre
Oh mon Dieu quelle sentence
D'être pendu ou brûlé
À l'heure du marché

Quand j'étais sur la potence
J'ai regardé la France
J' ai vu mes compagnons
À l'ombre d'un buisson

I ladri

Siamo venticinque o trenta
Una banda di ladri
E io che li governo
Sono il maestro dei ladri.

Il più grande furto
Che ho fatto in vita mia
In un castello desolato
Mi son fatto prendere.

Son entrato in una stanza
Mio Dio quant'era grande
Là ho visto cento scudi
e ci ho messo le mani sopra

Poi sono entrato in un'altra
Mio Dio quanti vestiti
Vestiti e mantelli
Da caricare dieci cavalli

Sono passato in Francia
Con la mia mercanzia da vendere
A vendere e a declamare
Sulla piazza del mercato

I signori di Grenoble
Coi loro lunghi vestiti
Mi hanno preso e condotto
A farmi giudicare

Mi hanno condannato all'impiccagione
Mio Dio che sentenza
Essere appeso o bruciato
Sulla piazza del mercato

Quando son stato sulla forca
Ho guardato la Francia
e ho visto i miei compagni
all'ombra dei cespugli

5) Les Ritals: l'emigrazione italiana nei paesi francofoni

Le Clown (Giani Esposito)

S'accompagnant d'un doigt
ou quelques doigts
le clown se meurt
sur un petit violon
et pour quelques spectateurs

Ma chère n'ha fatto de male
sta povera creatura
ma che c'avete da ridere
et portaije iettatura!

D'une petite voix comme
il n'en avait jamais eue
il parle de l'amour
de la joie, sans être cru

Se voi non comprendete
si vous ne comprenez pas
Se voi non comprendete
si vous ne comprenez pas
almeno non ridete
au moins ne riez pas !
almeno non ridete
au moins ne riez pas !

Ouvrez donc les lumières
puisque le clown est mort
et vous applaudissez,
admirez son effort.

Giani Esposito (1957)

Il padre di origini napoletane e la madre francese abitano a Parigi e Giani avrebbe dovuto essere francese di nascita. Invece la madre, che vuol scegliere la nazionalità di suo figlio, lo farà nascere, il 23 agosto 1930, in Belgio. A nove anni Giani parte per l'Italia e vi resterà fino ai 19. E' un periodo in cui già inizia a comporre poesie. Nel '49 torna a Parigi e intraprende una carriera di attore, ma verrà ricordato come l'eterno secondo ruolo del cinema francese. (come nel film French Cancan). Quando debutta come cantante, si esibisce in locali come La Rose Rouge e l'Ecluse e diventa famoso, nel '57 grazie a Le clown.

Sposa poi Pascale Petit da cui avrà una figlia ma i due si lasciano quando agli inizi del '70 Giani incontra la greca Ersie Pittas che studia danza a Parigi. I due, insieme, si esibiranno in uno spettacolo di loro realizzazione, che porteranno in tournée per due anni. Man, il 1 gennaio '74, colpito da epatite virale, Giani morirà prematuramente, a Neuilly-sur-Seine, a soli 43 anni.

Miniera

Cara moglie, di nuovo ti scrivo
che mi trovo al confin della Francia
anche quest'anno c'è poca speranza
di poterti mandar del denar.
La cucina l'è molto assai cara
e di paga si piglia assai poco
e i Bresciani se ne vanno al galoppo
questa vita la posson più far.
Cara moglie, di nuovo ti scrivo
di non darla né a preti né a frati
e dalla pure ai più disperati
che nel mondo la pace non han.

Il Clown

Accompagnandosi con un dito
o poche dita
il clown muore
su un piccolo violino
e per qualche spettatore

Mais qu'est-ce qu'il vous a fait de mal
cette pauvre créature
de quoi riez-vous
et lui portez malheur!

Con una flebile voce
come non aveva mai avuto
parla dell'amore e della gioia
senza essere creduto
aprite allora le finestre

si vous ne comprenez pas
Se voi non comprendete
si vous ne comprenez pas
almeno non ridete
au moins ne riez pas !
almeno non ridete
au moins ne riez pas !

Accendete allora le luci
poiché il clown è morto
e voi, applaudite,
ammirate il suo sforzo.

Miniera

Si tratta di un canto di lavoratori bresciani emigrati in Francia nella prima metà del secolo scorso.
Si esegue sull'aria di "**Addio padre e madre addio**", canto della prima guerra mondiale molto diffuso nel nord Italia.

Mine

Ma chère femme, je t'écris de nouveau
Car je me trouve à la frontière avec la France,
Cette année encore il y a peu d'espoir
Que je puisse t'envoyer de l'argent.
La cuisine est très chère
Et pour la payer on prend très peu
Et les gens de Brescia s'en vont au galop
ne peuvent plus mener cette vie.
Chère femme, je t'écris de nouveau
De ne te donner ni à des prêtres ni à des frères,
Donne-toi aux plus désespérés
qui dans le monde n'ont pas de pai.

Giovanna

Elle était venue du Piémont
Au milieu des années cinquante
En c' temps-là c'est dans d' vieux wagons
En foules impatientes
Qu' les femmes de peine les maçons
Laissant derrière eux l'Italie
Leurs campaniles et leurs maisons
S'en venaient jusqu'ici
Parole t'aurais cru voir une reine
Son prénom c'était Giovanna
Les reins cambrés vingt ans à peine
T' imagines nos gars!
S'est r'trouvée serveuse au café
A verser le vin l'anisette
Les joueurs de cartes les assoiffés
L'ont appelée Jeannette
Giovanina Giovanna
Une vie c'est bien court
Giovanina Giovanna
Pour se parler d'amour
Parmi tous ceux qui la guettaient
Du coin d' l'œil elle a pas choisi
Un beau parleur un bien coiffé
Non, mais le plus gentil
Parc' qu'il savait tenir sa main
Parc' qu'il savait la rassurer
Les soirs où elle se sentait bien loin
De tous ceux qui l'aimaient
Tant d'soleil on n'ose pas y croire
C'est pourtant bien c' qui est arrivé
A la Jeannette et au Gaspard
Quand ils se sont mariés
Bientôt sont venus des petits
Leur a appris le nom des fleurs
Et ces chansons de son pays
Qui parlaient de bonheur

Giovanina Giovanna
Une vie c'est bien court
Giovanina Giovanna
Pour un si bel amour
Il avait qu'est-ce qu'on veut de mieux
Un bon travail et d' la vaillance
L' soir ils se prom'naient tous les deux
Par les ch'mins en silence
Chez eux quand t'avais du brouillard
C'était jamais porte fermée
Y avait toujours un verre à boire
Un coin pour te chauffer
C' qu'elle en a vu passer des gens
Des plus petits des solitaires
Tous les chagrins sont importants
Quand t' as l' cœur grand ouvert
Elle vient d' s'en aller c'est bien con
Un matin d' printemps, souriante
Elle était venue du Piémont
Dans les années cinquante
Giovanina Giovanna
Une vie c'est bien court
Giovanina Giovanna
Quand on a tant d'amour
Giovanina Giovanna

Giovanna

Era venuta dal Piemonte
A metà degli anni cinquanta
A quel tempo era in vecchi vagoni,
Come folla impaziente,
Che le donne di fatica e i muratori,
Lasciandosi alle spalle l'Italia
I loro campanili e le loro case,
Se ne venivano fin qui.
Te lo giuro, l'avresti creduta una regina
Il suo nome era Giovanna.
La schiena arcuata, vent'anni a malapena
Immagina i nostri ragazzi!
Si è ritrovata cameriera in un caffè
A versare vino e Anisette
I giocatori di carte, gli assetati
L' hanno chiamata Jeannette
Giovanina, Giovanna
La vita è ben corta
Giovanina, Giovanna
Per parlarsi d'amore
Tra tutti quelli che la spiavano
Con la coda dell'occhio
Lei non ha scelto
Uno bravo a parlare, uno bel pettinato,
No, ma il più gentile.
Perché sapeva tenerle la mano
Perché sapeva rassicurarla
Le sere in cui lei si sentiva lontana
Da tutti quelli che l'amavano.
Così tanto sole non si può osare sperare
Ma è proprio quello che è successo
A Jannette e a Gaspard
Quando si sono sposati.
Presto sono arrivati dei bambini,
Ha insegnato loro i nomi dei fiori
E le canzoni del suo paese
Che parlavano di felicità.

Giovanina Giovanna
La vita è ben corta
Giovanina Giovanna
Per un amore così bello
Lui aveva quello che si vuol di più
Un buon lavoro e ardimento,
La sera andavano a spasso insieme
Per le strade in silenzio.
A casa loro quando per te c'era la nebbia
La porta era sempre aperta:
C'era sempre un bicchiere di vino
Un angolo per riscaldarti.
Quanti ne ha visti passare
Dei piccoli, dei solitari
tutte le loro preoccupazioni sono importanti
Quando hai un cuore grande.
Ora lei se ne è andata ed è ben triste
in un mattino di primavera, sorridendo.
Era venuta dal Piemonte
Negli anni cinquanta
Giovanina Giovanna
la vita è ben corta
Giovanina Giovanna
Quando si ha così tanto amore
Giovanina Giovanna

6) Sacco e Vanzetti il piemontese e il pugliese vittime dell'odio di classe in America

Trenta giorni di nave a vapore

Trenta giorni di nave a vapore
Benediciamo a Cristoforo Colombo
Che ha scoperto una parte del mondo
Che ha scoperto una parte del mondo
E gli italiani ci vanno a lavorà
Merica, Merica, Merica
In America siamo arrivà
Quando in America siamo arrivati
Abbiam trovato ne paglia e ne fieno
Abbiam dormito sul duro terreno
Come le bestie andare a riposà
Merica...
Tutti mi dicono l'America è bella
È circondata dai monti e dai piani
E con l'industria dei nostri italiani
Han costruito paesi e città
Merica...

Ballata di Sacco e Vanzetti

(Ballata del Cantastorie, 1927)

Il 23 agosto, a Boston, in America
Sacco e Vanzetti sopra la sedia elettrica
e con un colpo di elettricità
all'altro mondo li voller mandar.

Circa le undici e mezzo, giudici e la gran Corte
entrano poi tutti quanti nella cella della morte:
" Sacco e Vanzetti, state a sentir,
dite se avete qualcosa da dir ".

Sacco e Vanzetti, tranquilli e sereni:
" Noi siamo innocenti, aprite le galere ".
E lor risposero: "Non c'è pietà,
voi alla morte dovete andar".

Entra poi nella cella il bravo confessore,
domanda a tutti e due la santa religione;
Sacco e Vanzetti con grande espressione:
" Noi moriremo senza religione".

E tutto il mondo intero reclama la loro innocenza,
ma il presidente Fuller non ebbe più clemenza
" Siano essi di qualunque nazione,
noi li uccidiamo con grande ragione".

Addio moglie e figlio, e te sorella cara
e noi per tutti e due è pronta già la bara,
Addio amici, in cuor la fé,
viva l'Italia e abbasso il re.

Trenta giorni di nave a vapore

Fa parte di una serie di Stornelli popolari sull'emigrazione, raccolti nel Casentino da Caterina Bueno nel 1965 e noti anche col nome "**Stornelli della leggera**".

Trente jours de navire à vapeur

Trente jours de navire à vapeur
pour que nous soyons arrivés en Amérique

Quand en Amérique nous sommes arrivés
nous n'avons trouvé ni paille ni foin
nous avons dormi sur la terre
nous nous sommes reposés comme des bêtes.

Amérique joyeuse et belle
tout le monde l'appelle notre sœur

l'Amérique est longue et belle
elle est entourée de monts et de plaines
mais avec l'habileté de nos italiens
nous avons fondé des villages et des villes.

Ballade de Sacco et Vanzetti

(Ballade du chanteur ambulant, 1927)

Le 23 août à Boston en Amérique
Sacco et Vanzetti vont sur la chaise électrique
et d'un coup d'électricité on a voulu
les envoyer dans l'autre monde.

Vers 11 heures et demie, les juges et la Grande Cour
étaient tous ensemble dans la cellule de la mort :
« Sacco et Vanzetti, écoutez bien
Dites si vous avez quelque chose à dire ».

Sacco e Vanzetti tranquilles et sereins :
« Nous sommes innocents, ouvrez les galères »
Et eux, ils leur répondirent : « Pas de pitié,
A' la mort, vous devez vous en aller ».

Ils font entrer ensuite le brave confesseur
qui propose à tous les deux la sainte religion
Sacco et Vanzetti avec une grande expression
« Nous mourrons sans religion ».

Et le monde entier réclame leur innocence
mais le président Fuller n'eut plus de clémence
« De quelque nation qu'ils soient
nous avons grande raison de les tuer ».

Adieu femme et fils, et toi chère sœur
pour nous pour tous les deux le cercueil est déjà prêt
adieu amis, la foi au cœur,
Vive l'Italie et à bas le roi.

Riferimenti bibliografici:

- G.A. Stella, **L'Orda**, quando gli Albanesi eravamo noi, Rizzoli, 2002
- I canti dei migranti, in **Siamo tutti emigranti**, Rizzoli
- Gaston Defferre, **Le temps des italiens**, in Archives départementales des Bouches-du-Rhône en ligne
- **Les Italiens en France**, in Médiatèque en ligne du Musée de l'Histoire de l'Immigration, Palais de la Porte Dorée, Paris.
- C. Bromberger, **Migration de chansons, chansons de migration**, "La Beidana", Torre Pellice, 1987
- Dictionnaire **Larousse** de la langue française en ligne, 2017
- **Le Monde**, **Archives** en ligne, 2018

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME
Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni -10062 -To
Tel. 0121 902734 – Fax 0121 396699
Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it